

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO
5843-10

First edition
Première édition
Первое издание
1988-10-01

Aerospace — List of equivalent terms —

Part 10:
Aircraft structure

Aéronautique et espace — Liste de termes équivalents —

Partie 10:
Structure des aéronefs

Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов —

Часть 10:
Конструкция атмосферных летательных аппаратов

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 5843-10:1988 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5843-10 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-10 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-10 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1988 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1988 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1988 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

Contents

	Page
Scope and field of application	1
Equivalent English, French, Russian and German terms	2
Alphabetical indexes	
French	16
Russian	19
German	23

Sommaire

	Page
Objet et domaine d'application	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand	2
Index alphabétiques	
Français	16
Russe	19
Allemand	23

Содержание

	Стр.
Объект и область применения	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках	2
Алфавитные указатели	
Французский	16
Русский	19
Немецкий	23

This page intentionally left blank

**Aerospace —
List of
equivalent
terms —**

**Part 10:
Aircraft structure**

**Aéronautique
et espace —
Liste de termes
équivalents —**

**Partie 10:
Structure
des aéronefs**

**Авиационные и
космические аппараты —
Список эквивалентных
терминов —**

**Часть 9:
Конструкция
атмосферных
летательных аппаратов**

**Scope and field of
application**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aircraft structure.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in German. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine
d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs à la structure des aéronefs.

NOTE — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en allemand. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Объект и область
применения**

ISO 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ISO 5843 дает эквивалентные термины по конструкции атмосферных летательных аппаратов.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian and German terms
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках

English	Français	Русский	Deutsch
A			
1 access hatch ; inspection hatch	panneau de visite	лючок, смотровой	Zugangsluke ; Wartungsluke
2 adjustable(-incidence) tailplane	stabilisateur réglable	стабилизатор, переставной	verstellbare Höhenflosse
3 aerodynamic balance	équilibre aérodynamique	компенсация, аэродинамическая	aerodynamischer Ausgleich
4 aeroelasticity	aéroélasticité	аэроупругость	Aeroelastizität
5 aft fuselage ; rear fuselage	partie arrière du fuselage	часть фюзеляжа, хвостовая	Rumpfheck ; Rumpfhinterteil
6 aileron	aileron	элерон	Querruder
7 aileron actuator	servocommande d'aileron	сервопривод элеронов	Querruderbetätigungszyylinder ; Querruderstellmotor
8 aileron balance mass	masse d'équilibrage d'aileron	противовес элерона	Querruderausgleichsmasse
9 aileron trim tab	compensateur d'aileron	триммер элерона	Querrudertrimmklappe
10 air brake	aérofrein	тормоз, аэродинамический (воздушный)	Luftbremse
11 air-brake flap	volet d'aérofrein	щиток, тормозной	Bremsklappe
12 air intake	entrée d'air	воздухозаборник	Lufteinlauf ; Lufteintritt
13 air-conditioning system intake	prise d'air de conditionnement	воздухозаборник системы кондиционирования	Lufteintritt zur Klimaanlage
14 airframe	cellule	планер самолета	Flugwerk ; Zelle
15 airscrew	hélice	винт, воздушный	Luftschraube ; Propeller
16 alighting gear	atterrisseur	шасси	Fahrwerk
17 all-moving tail ; slab tail	empennage monobloc	оперение, цельноповоротное	Pendelleitwerk
18 all-moving tailplane ; stabilator	stabilisateur monobloc	стабилизатор, цельноповоротный	Pendelruder ; Stabilator
19 anti-icer	système d'antigivrage	устройство, противообледенительное	Vereisungsschutz
20 anti-skid unit	système antidérapant	автомат торможения	Antiblockieranlage
21 arrester hook	crosse d'arrêt	крюк, тормозной	Fanghaken
22 attachment (point)	point de fixation	узел, стыковой	Anschluß(punkt) ; Beschlag
23 attachment frame	cadre d'attache	шпангоут, стыковой	Anschlußspant
24 attachment point	point de fixation	узел крепления	Anschlußpunkt ; Beschlag
25 automatic slat	bec automatique	предкрылок, автоматический	automatischer Vorflügel
26 auxiliary control surface	gouverne auxiliaire	поверхность управления, вспомогательная	Hilfsruder
27 auxiliary spar ; secondary spar	longeron auxiliaire	лонжерон, вспомогательный	Hilfsholm

	English	Français	Русский	Deutsch
B				
28	baggage hold	soute à bagages	отсек, багажный	Gepäckraum
29	balance tab	compensateur	сервокомпенсатор	Ausgleichsruder
30	balancing horn ; horn balance	corne de compensation	компенсатор, роговой	Ausgleichshorn ; Hornausgleich
31	beam spar	longeron-poutre	лонжерон, балочный	Doppel-T-Holm
32	beam-type fuselage	fuselage-poutre	фюзеляж, балочный	Rahmenrumpf
33	bellcrank	renvoi	качалка, угловая	Umlenkhebel ; Winkelhebel
34	bicycle undercarriage	atterrisseur monotrace	шасси, велосипедное	Einspurfahwerk
35	bird-proof glazing	vitrage à l'épreuve des oiseaux	остекление, птицестойкое	vogelschlagsichere Verglasung
36	blister	coupole	блистер	Kuppel
37	blown flap	volet à soufflage	закрылок со сдувом	angeblasene Klappe
38	body	corps	корпус	Körper
39	bogie undercarriage	atterrisseur à bogie	шасси, тележечное	Doppeltandemfahwerk
40	box spar	longeron-caisson	лонжерон, коробчатый	Kastenholm
41	bracing guy ; bracing wire	hauban	расчалка	Spanndraht ; Spannseil
42	(bracing) strut	contrefiche	подкос	Strebe
43	bracing wire ; bracing guy	hauban	расчалка	Spannseil ; Spanndraht
44	brake	frein	тормоз	Bremse
45	built-in airstairs	escalier pour passagers intégré	трап, встроенный пассажирский	eingebaute Treppe
46	bulkhead	cloison	перегородка	Schott
47	bulky frame ; reinforced frame	cadre renforcé	шпангоут, усиленный	verstärkter Rahmen (Spant)
48	butterfly-type tail unit ; V-tail unit	empennage papillon	оперение, V-образное	Schmetterlingsleitwerk ; V-Leitwerk
C				
49	cabin	cabine	кабина	Kabine
50	cabin floor	plancher de cabine	пол кабины	Kabinenboden
51	cabin window	hublot de cabine	окно кабины	Kabinenfenster
52	canopy actuator ; canopy jack	vérin de verrière	подъемник фонаря	Kabinendachbetätigungszyylinder
53	canopy control ; canopy handling ; canopy operating	commande de verrière	управление фонарем	Kabinendachbetätigung
54	canopy handling ; canopy control ; canopy operating	commande de verrière	управление фонарем	Kabinendachbetätigung
55	canopy jack ; canopy actuator	vérin de verrière	подъемник фонаря	Kabinendachbetätigungszyylinder

	English	Français	Русский	Deutsch
56	canopy operating ; canopy handling ; canopy control	commande de verrière	управление фонарем	Kabinendachbetätigung
57	cantilever structure	structure cantilever	конструкция, свободнонесущая	freitragende Bauweise
58	cargo hatch ; freight (loading) hatch	panneau de soute	люк, грузовой	Frachtluke ; Ladeluke
59	cargo hold	soute à fret	отсек, грузовой	Frachtraum ; Laderaum
60	cargo hold door ; freight hold door	porte de soute	дверь грузового отсека	Frachtraumklappe ; Laderaumklappe
61	cell-type wing ; torsion-box-type wing	voilure en caisson	крыло, кессонное	(Torsions-)Kastenflügel
62	central console	pupitre de commande central	пульт управления, центральный	Mittelkonsole
63	centre fuselage (section) ; middle fuselage (section)	partie centrale du fuselage	часть фюзеляжа, средняя (центральная)	Rumpfmittelteil
64	centre-line rib	corps de nervure	нервюра, осевая	Mittelrippe
65	centre-wing section	plan central de voilure	центроплан крыла	Flügelmittelteil ; Mittelflügel
66	closed-section stringer	lisse en profilé fermé	стрингер закрытого профиля	Stringer mit geschlossenem Profil
67	cockpit	habitacle	кабина летчика	Führerraum
68	cockpit canopy ; cockpit hood	verrière du poste de pilotage	фонарь кабины	Kabinendach ; Kabinenhaube
69	cockpit hood ; cockpit canopy	verrière du poste de pilotage	фонарь кабины	Kabinenhaube ; Kabinendach
70	composite construction	structure en composite	конструкция, композиционная	Verbundbauweise
71	compression strut	entretoise	распорка	Druckstrebe
72	control cable	câble de commande	трос управления	Steuerseil
73	control rod	bielle de commande	тяга управления	Bedienstange ; Steuerstange
74	control stick	manche de commande	руль управления	Steuerknüppel
75	control surface	gouverne	поверхность управления	Steuerfläche
76	control surface	gouverne	руль (управления)	Steuerfläche
77	control-surface hinge	articulation de gouverne	шарнир руля	Steuerflächenlager
78	controlled tab	servocompensateur	сервотриммер	Hilfsruder
79	crank lever	guignol	качалка, двуплечая	Umlenkhebel
80	crescent wing	voilure en croissant	крыло, серповидное	Sichelflügel
81	cut-out strengthening	renforcement d'échancrure	усиление выреза	Ausschnittverstärkung

D

82	delta wing	voilure en delta	крыло, треугольное	Deltaflügel
83	detachable wing assembly	voilure démontable	часть крыла, отъемная	abnehmbares Flügelteil
84	diagonal strut	contrevent	раскос	Diagonalstrebe
85	disc brake	frein à disque(s)	тормоз, дисковый	Scheibenbremse

English	Français	Русский	Deutsch
86 direct-vision window(-panel)	glace coulissante de poste de pilotage	форточка (кабины экипажа)	Schiebefenster
87 door actuator	vérin de porte(s)	подъемник створок	Türbetätigungszyylinder
88 dorsal fin	épine dorsale	киль, надфюзеляжный	Rückenflosse
89 dorsal fin	prolongement de dérive	форкиль	Rückenflosse
90 double-slotted flap	volet à double fente	закрылок, двухщелевой	Doppelspaltklappe
91 drooped leading edge	bec de voilure basculant	часть крыла, носовая отклоняемая	absenkbare Flügelnase
92 drooped nose ; piloted nose	pointe avant basculante	носок фюзеляжа, отклоняемый	absenkbare Rumpfspitze
93 drooping aileron	aileron portant	элерон, зависающий	hängendes Querruder
94 dual controls	double commande	управление, двойное	Doppelsteuerung
E			
95 ejection cabin	cabine éjectable	кабина, отделяемая	Schleuderkabine
96 elevator	gouverne de profondeur	руль высоты	Höhenruder
97 elevator actuator	servocommande de profondeur	сервопривод руля высоты	Höhenruderbetätigungszyylinder ; Höhenruderstellmotor
98 elevator balance mass	masse d'équilibrage de profondeur	противовес руля высоты	Höhenruderausgleichsmasse
99 elevator control linkage	timonerie de profondeur	проводка управления рулем высоты	Höhenrudergestänge
100 elevator hydraulic actuator	servocommande hydraulique de profondeur	гидроусилитель руля высоты	hydraulischer Höhenruderbetätigungszyylinder
101 elevator trim tab	compensateur de profondeur	триммер руля высоты	Höhenrudertrimmklappe
102 elevator torque tube	tube de torsion de commande de profondeur	вал руля высоты, трубчатый	Höhenruderrohrwelle
103 elevon	élevon	элевон	kombiniertes Höhen- und Querruder ; Elevon
104 elliptical wing	voilure elliptique	крыло, эллиптическое	elliptischer Flügel
105 emergency exit	issue de secours	выход, аварийный	Notausgang ; Notausstieg
106 engine nacelle	fuseau moteur	гондола двигателя	Triebwerk gondel
107 entry door	porte d'entrée	дверь, входная	Einstiegtür
108 equipment bay	compartiment d'équipements	отсек оборудования	Geräteraum
109 extension flap ; Fowler flap	volet Fowler	закрылок, выдвижной	Fowlerklappe
F			
110 fairing	carénage	обтекатель	Verkleidung
111 fillet	karman	зализ	Ausrundung ; Kehlblech
112 fin	dérive	киль	Flosse

ISO 5843-10 : 1988 (E/F/R)
ИСО 5843-10 : 1988 (А/Ф/Р)

	English	Français	Русский	Deutsch
113	fin post	longeron de dérive	лонжерон кия	Flossenholm
114	fire wall	cloison pare-feu	перегородка, противопожарная	Brandschott
115	fixed slat	bec fixe	предкрылок, фиксированный	fester Vorflügel
116	fixed undercarriage	atterrisseur fixe	шасси, неубирающееся	nichteinfahrbares Fahrwerk
117	flanged hole	trou à bord tombé	отверстие, отбортованное	Bördelloch
118	flap, (lift)	volet d'intrados	щиток, взлетно-посадочный	Flügelklappe ; Landeklappen
119	flap guide-rail	rail de volet	направляющая закрылков	Flügelklappenführungsschiene
120	flap hydraulic actuator ; flap hydraulic jack	vérin hydraulique de volet	гидроподъемник закрылков	hydraulischer Flügelklappenstellmotor (Stellzylinder)
121	flap hydraulic jack ; flap hydraulic actuator	vérin hydraulique de volet	гидроподъемник закрылков	hydraulischer Flügelklappenstellmotor (Stellzylinder)
122	flap jack	vérin de volet(s)	подъемник закрылка	Flügelklappenstellmotor (Stellspindel)
123	flight deck	poste de pilotage	кабина экипажа	Führerraum
124	float-type alighting gear	amerrisseur	шасси, поплавковое	Schwimmer ; Schwimmwerk
125	foot-pedal	pédale de palonnier	педаль ножного управления	Pedal
126	foot-pedal control	palonnier	управление, ножное	Pedalsteuerung
127	foreplane ; nose plane	empennage canard	оперение, переднее горизонтальное	Entenflügel
128	formed rib	nervure emboutie	нервюра, штампованная	Formrippe
129	former ; stringer	lisse	стрингер	Stringer
130	forming frame	cadre ordinaire	шпангоут, нормальный	Formspant
131	forming rib	nervure simple	нервюра, нормальная	formgebende Rippe
132	Fowler flap ; extension flap	volet Fowler	закрылок, выдвижной	Fowlerklappe
133	frame	cadre	шпангоут (фюзеляжа)	Rahmen ; Spant
134	framework	charpente	каркас	Rahmenträger ; (Festigkeits-) Verband ; Gerüst
135	freight hold door ; cargo hold door	porte de soute	дверь грузового отсека	Frachtraumklappe ; Laderaumklappe
136	freight (loading) hatch ; cargo hatch	panneau de soute	люк, грузовой	Ladeluke ; Frachtluke
137	front spar	longeron avant	лонжерон, передний	Vorderholm
138	fuel tank	réservoir de carburant	бак, топливный	Kraftstofftank
139	fully swept wing	voilure repliée	крыло, убранное	voll gepfeilter Flügel
140	fuselage	fuselage	фюзеляж	Rumpf
141	fuselage fairing	carénage de fuselage	гаргрот	Rumpfvorverkleidung
142	fuselage longeron	longeron de fuselage	лонжерон фюзеляжа	Rumpfhalm
143	fuselage nose (section) ; nose fuselage	fuselage avant	часть фюзеляжа, носовая	Rumpfvorderteil ; Rumpfbug
144	fuselage tank	réservoir de fuselage	бак, фюзеляжный	Rumpftank